

Porównanie tłumaczeń Jana 4:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi im — Jezus: Moim pokarmem jest, abym czynił — wolę [Tego] posyłającego Mnie i wypełnił Jego — dzieło.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi im Jezus mój pokarm jest aby czyniłbym wolę Tego który posłał Mnie i abym wypełnił Jego dzieło
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jezus im powiedział: Moim pokarmem jest to, aby wypełniać wolę Tego,* który Mnie posłał, i dokonać Jego dzieła.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi im Jezus: Moim pokarmem jest, aby uczyniłem wolę tego, (który posłał) mnie i bym wypełnił jego dzieło.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi im Jezus mój pokarm jest aby czyniłbym wolę (Tego) który posłał Mnie i abym wypełnił Jego dzieło
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jezus powiedział: Moim pokarmem jest wypełnienie woli Tego, który Mnie posłał, i dokonanie Jego dzieła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus im powiedział: Moim pokarmem jest wypełniać wolę <i>tego</i> , który mnie posłał, i dokonać jego dzieła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł im Jezus: Mójci jest pokarm, abym czynił wolę tego, który mię posłał, a dokonał sprawy jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł im Jezus: Mój pokarm jest, abych czynił wolą tego, który mię posłał, abych wykonał sprawę jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział im Jezus: Moim pokarmem jest wypełnić wolę Tego, który Mnie posłał, i wykonać Jego dzieło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jezus rzekł do nich: Moim pokarmem jest pełnić wolę tego, który mnie posłał, i dokonać jego dzieła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus im powiedział: Moim pokarmem jest wypełnić wolę Tego, który Mnie posłał i wykonać Jego dzieło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus odpowiedział im: „Moim pokarmem jest wypełnienie woli Tego, który Mnie posłał, oraz wykonanie wyznaczonego Mi dzieła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus rzekł im: „ Moim pokarmem jest wykonać wolę Tego, który mnie posłał, i dopełnić Jego dzieło.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Mówi im Jezus: Mój pokarm jest, abych

¹⁾ <x>470 26:39</x>; <x>500 5:30</x>; <x>500 6:38</x>

²⁾ <x>500 5:36</x>; <x>500 17:4</x>; <x>500 19:30</x>

	literacki	Przekład	czynił wolą onego, który mię posłał, i dokończył jego uczynku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi im Jezus: - Moim pokarmem jest spełnienie woli Tego, który Mnie posłał, i dokonanie Jego dzieła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже їм Ісус: Моя страва - чинити волю того, що послав мене, та довершити його справу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada im Iesus: Moja własna strawa jest aby uczyniłbym wiadomą wolę tego który posłał mnie i w pełni dokonałbym jego wiadome dzieło.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi im Jezus: Moim pokarmem jest, by uczynić wolę Tego, który mnie posłał oraz dokonać Jego dzieła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział im: "Moim pokarmem jest czynić to, czego chce Ten, który mnie posłał, i wypełnić do końca Jego dzieło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus powiedział do nich: "Moim pokarmem jest wykonywanie woli tego, który mnie posłał, i dokończenie jego dzieła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Moim pokarmem jest wypełnianie woli Tego, który Mnie posłał, i wykonywanie Jego dzieła—odparł Jezus.